

# Fernanda Christina Köchert

---

Tradutora Multilíngue | Português – Inglês – Coreano | Transcrição | Revisão

E-mail: [fernandacoreano@gmail.com](mailto:fernandacoreano@gmail.com) | Whatsapp: +5551992179169 |

LinkedIn: [linkedin.com/in/fernandakochert](https://www.linkedin.com/in/fernandakochert) | Localização: Porto Alegre - Brasil

## Resumo Profissional

Tradutora multilíngue (português-inglês-coreano) de textos gerais, acadêmicos, técnicos, literários, comerciais e outros. Habilidade em revisão, legendagem e adaptação cultural. Entrega traduções precisas e naturais, adaptadas ao público-alvo, com pontualidade e confiabilidade.

## Principais Habilidades e Diferenciais

- Tradução em diversas áreas (geral, técnica, acadêmica, literária, comercial)
- Revisão e correção
- Transcrição e legendagem
- Adaptação cultural e sensibilidade linguística (localização)
- Familiaridade com ferramentas CAT (Smartcat, Matecat, Phrase e CaptionHub)
- Conhecimento de línguas e cultura
- Comunicação, gramática e escrita
- Pontualidade e atenção aos detalhes

## Experiência

- **Tradutor (Freelancer) | Agosto 2024 – Presente**
  - Contribuiu para o banner oficial do primeiro fanmeeting de Seo InGuk no Brasil (cantor e ator coreano famoso)
    - Focado na criatividade e autenticidade linguística
    - Manteve clareza e precisão cultural
  - Contribuiu para um projeto internacional de tradução e legendagem para a plataforma TED Talk
    - Garantiu 100% de conformidade com a padronização e diretrizes (tempo, número de caracteres, número de linhas por legenda e outros)
    - Total de 1,008 palavras traduzidas

- Contribuiu para 9 projetos culturais pessoais do Português para o Coreano
  - Focado na adaptação criativa e na naturalidade textual
  - Conteúdo traduzido com forte impacto emocional e comunicativo
  - Clareza garantida e adequação cultural
  - Total de 1,571 palavras traduzidas
  
- Contribuiu para Revisão de MTPE para Smile Train
  - Focado em revisar e editar um documento médico sobre procedimentos de anestésias
  - Assegurou precisão em terminologia e naturalidade
  - Total de 476 palavras
  
- Contribuiu para Revisão de MTPE sobre meio ambiente para Climate Cardinals
  - Focado em revisar e editar um documento sobre a influência da caça de baleias no sistema climático
  - Total de 142 palavras
  
- Contribuiu para uma tradução de conteúdo médico sobre Transtornos de Ansiedade
  - Focado em terminologia clínica e precisão conceitual
  - Total de 509 palavras
  
- Contribuiu para uma tradução de um prontuário médico oncológico
  - Focado em terminologia clínica avançada, laudos de exames de imagem e condutas terapêuticas
  - Inclusão de notas explicativas dos termos para garantir a compreensão do núcleo familiar da paciente
  - Assegurou rigor técnico e padronização de siglas médicas internacionais para a norma brasileira
  - Manutenção e padronização da formatação e estrutura do layout original
  - Total de 2.300 palavras
  
- Contribuiu para um projeto de MTPE (Pós-edição de Tradução Automática) de um vídeo de gameplay para moderação de conteúdo para a AlImproved
  - Criou carimbo de tempo com todos os OST (Textos na Tela)
  - Traduziu toda metadados do vídeo (título, descrição, miniatura e resumo)

- Assegurou 100% de conformidade com a padronização e diretrizes (carimbos de tempo, identificação de diversos falantes...)
- Total de 2,400 palavras traduzidas
- **Instrutora de Língua Coreana (Particular) | Setembro 2021 – Presente**
  - Ensinou coreano para estudantes brasileiros
    - Desenvolveu planos de aula e materiais de aprendizagem personalizados
    - Ajudou mais de 50 alunos a atingir metas de proficiência linguística
    - Instrução estruturada e atividades de imersão cultural

## Portfólio

Portfólio disponível mediante solicitação ou acessível online:  
[https://www.canva.com/design/DAGzcYW1gMg/jde0DtM4yYmbGO1ORSSFYA/edit?utm\\_content=DAGzcYW1gMg&utm\\_campaign=designshare&utm\\_medium=link2&utm\\_source=sharebutton](https://www.canva.com/design/DAGzcYW1gMg/jde0DtM4yYmbGO1ORSSFYA/edit?utm_content=DAGzcYW1gMg&utm_campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_source=sharebutton)

## Educação e Certificações

- Formação prevista: **Graduação em Tradução** – Faculdade Cultura Inglesa – a ser finalizado em dezembro de 2027
- **Prêmio de Excelência em Desempenho em língua coreana** – Escola de Idiomas Sungkyunkwan, Coreia do Sul, 2025
- **Recursos Digitais para Curso de Línguas Estrangeiras** – Lúmina UFRGS (20 horas), Brasil, 2022
- **Curso de Liderança, Capacidade de Aprendizagem e Resiliência** – PUCRS, Brazil, 2021
- **Programa "Water-Wise Cities"** – Global Cities Inc, Brasil, 2015
- **Programa Miniempresa** – Junior Achievement Brasil (53 horas), Brasil, 2018

## Cursos de Coreano

- Curso de Coreano — Escola You Dynamic, Brasil, 2017–2021
- Coreano Iniciante 1B a Intermediário 1A — Instituto King Sejong, Brasil, 2021-2022
- Coreano Intermediário 1B — Instituto Online King Sejong, Brasil, 2023
- Conversação, Intermediário — Instituto Metaverso King Sejong, Brasil, 2024

- Coreano Nível 3 — Instituto de Línguas da Universidade Sungkyunkwan, Coreia do Sul, 2025 (feito durante uma viagem de 3 meses para a Coreia do Sul)
- Coreano Intermediário 2B — Instituto Online King Sejong, Brasil, 2025 (em andamento)

## **Idiomas**

- Português — Nativo
- Coreano — Intermediário alto a Avançado (B2-C1), iSKA (2025)
- Inglês — Intermediário alto a Avançado (B2-C1), TOEFL (2021)